

Gustavo SHINTATE

gsishin@gmail.com | São Paulo, Brasil 12946-861

+55 13 997103904 | <http://www.proz.com/profile/3103261>

RESUMO PROFISSIONAL

Tradutor freelance formado em Ciências do Mar com uma década de experiência em pesquisa de Ciências Biológicas e Geologia. Disponível para tradução acadêmica, técnica, ou geral, além de legendagem, tradução e transcrição de vídeos.

Par: inglês e português brasileiro (EN <> PT-BR)

Tradução, Revisão, MTPE, legendagem e transcrição

Afiliação: CIOL (UK) – Afiliado estudante

EDUCAÇÃO E CERTIFICADOS

Pós-graduação, *Tradução em Inglês*, Universidade Estácio de Sá | 2022 - atual

Curso, *Spotlight training: Getting Started as a Freelance Translator*, Pro-Z | atual

Certificado de mentorado, *Programa de Mentoria para Tradutores TED (Tradução de Inglês para português brasileiro)*, TED Translators | 2020

Mestre em Ciências, *Ecologia Marinha*, Universidade Federal de São Paulo | 2019-2021

Bacharel em Ciências, *Ciências do Mar*, Universidade Federal de São Paulo | 2013-2018
com período sanduíche *Biologia Marinha*, Universidade de Glasgow | 2014-2015

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Consultor, Noctiluca International | 2022 - atual

- Trago soluções acadêmica e linguísticas para pesquisadores e estudantes do Brasil e Reino Unido
- Mentoria acadêmica em Ciências do Mar, Geologia e Bioestatística Aplicada
- Tradução, revisão e edição de manuscritos para congressos ou submissão para publicação em revista científica.

Analista de SEO e Machine Learning, TELUS International | Ago 2019 – atual

- Estudo de compliance de SEO and ML com métricas de qualidade

Professor de Bioestatística e Inglês, Superprof | Nov 2021 – atual

- Prospecção de clients e negociação de plano de ensino
- Soluções personalizadas para estudantes de Estatística Aplicada e Inglês Acadêmico

Estágio de Docência, Universidade Federal de São Paulo | Jun 2019 – Dez 2019

- Ensinar conteúdo de revisão conectando Oceanografia com Paleoecologia e minha área de pesquisa
- Criar conteúdo interativo e avaliações para nível de graduação

HABILIDADES

Integridade	Comprometimento	Atenção a detalhes	Motivação	CAT Tools
CafeTran	Wordfast	Smartcat	Subtitle Edit	Amara

TRABALHO VOLUNTÁRIO

Tradutor e Revisor Voluntário (~15 mil palavras), International Coral Reef Society | 2020 - 2022

Tradutor e Transcritor Voluntário, TED Translators | 2020 - 2021